

**No. 42869**

---

**Lithuania  
and  
Republic of Korea**

**Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Korea. Copenhagen, 7 February 2002**

**Entry into force:** *9 May 2002 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Korean and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 7 July 2006*

---

**Lituanie  
et  
République de Corée**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Corée. Copenhague, 7 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 2002 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate travel and thus to promote the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either Contracting Party holding valid passports or other travel documents may enter into the territory of the other Contracting Party without a visa at frontier gates designated for international traffic, stay for a period not exceeding ninety (90) days and leave the territory without obtaining separate permission.

*Article 2*

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports who are appointed to its diplomatic or consular mission in the territory of the other Contracting Party may enter into the territory of the other Contracting Party without a visa, stay there for the period of their accreditation, and leave the country without obtaining separate permission.

2. The family members forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1, may enter into the territory of the other Contracting Party without obtaining a visa, stay there during the period of their accreditation and leave without obtaining separate permission, if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

*Article 3*

1. With the exception of the provisions of Article 2, exemption from visa requirements shall not grant the right to work to the nationals of the Contracting Parties. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the intention of working, carrying out a profession, or studying for a period exceeding ninety (90) days shall obtain the appropriate visas prior to entry.

2. The family members forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of Article 2, who intend to work, carry out a profession, study, engage in economic, commercial or other lucrative activity in the territory of either Contracting Party shall obtain the appropriate permits in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 4*

This Agreement shall not exempt the nationals of either Contracting Party from the obligation to obey the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

*Article 5*

The Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other through diplomatic channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of foreigners.

*Article 6*

Either Contracting Party reserves the right to deny entry into or stay in its territory to nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable.

*Article 7*

1. Nationals of either Contracting Party who have lost their travel documents in the territory of the other Contracting Party, shall be obliged to report the loss immediately to the competent authorities of that Party, which shall issue them a document free of charge certifying this fact.

2. In case of the loss of travel documents in paragraph 1, the diplomatic or consular mission of either Contracting Party shall provide its nationals with temporary travel documents to be used when leaving the territory of the other Contracting Party.

*Article 8*

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part for reasons of national security, public order or public health. Such suspension of this Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

*Article 9*

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports or other travel documents through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or other travel documents or introduces any new travel document after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with specimens of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

*Article 10*

Any amendment to this Agreement mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

*Article 11*

1. This Agreement shall be subject to the approval of the relevant authorities of each Contracting Party in accordance with their respective national legislation, and shall enter into force thirty (30) days after the exchange of notification relating thereto.

2. This Agreement shall be valid for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving sixty (60) days' prior notification in writing to the other through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Copenhagen on February 7, 2002, in the Lithuanian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Korea:

[ KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN ]

## 리투아니아공화국 정부와 대한민국 정부간의 사증면제에 관한 협정

리투아니아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,  
양국간의 여행을 용이하게 함으로써 그 우호관계가 증진되기를 희망하여  
다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 여권 또는 그 밖의 여행증명서를 소지한 어느 일방체약당사자의 국민은 국제통행을 위하여 지정된 관문에서 사증없이 타방체약당사자의 영역에 입국할 수 있고, 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 체류할 수 있으며, 별도의 허가 없이 출국할 수 있다.

### 제 2 조

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 어느 일방체약당사자의 국민으로서 타방체약당사자의 영역에 외교관 또는 영사관원으로 임명된 자는 사증없이 타방체약당사자의 영역에 입국할 수 있고, 그 재임기간동안 체류할 수 있으며, 별도의 허가없이 출국할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 의하여 외교관 또는 영사관원으로 임명된 자의 세대를 구성하는 가족이 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 경우에는 사증없이 타방체약당사자의 영역에 입국할 수 있고, 그 재임기간동안 체류할 수 있으며, 별도의 허가없이 출국할 수 있다.

### 제 3 조

1. 제2조의 규정을 제외하고는 사증면제가 체약당사자의 국민에게 근로의 권리를 부여하지 아니한다. 타방체약당사자의 영역에 입국하여 90일을 초과하여 근로·직업활동 또는 학업을 하고자 하는 자는 입국전에 적절한 사증을 발급받아야 한다.

2. 제2조제1항의 규정에 의하여 외교관 또는 영사관원으로 임명된 자의 세대를 구성하는 가족이 타방체약당사자의 영역에서 근로·직업활동·학업이나 경제적·상업적 기타 영리행위를 하고자 하는 경우에는 그 체약당사자의 국내법령에 따라 적절한 허가를 받아야 한다.

#### 제 4 조

이 협정은 어느 일방체약당사자의 국민이 타방체약당사자의 영역에서 시행되고 있는 법령을 준수하여야 할 의무를 면제하지 아니한다.

#### 제 5 조

체약당사자는 외국인의 입국·체류 및 출국에 관련된 법령의 변경이 있는 경우에는 외교경로를 통하여 가능한 한 신속히 타방체약당사자에게 이를 통고한다.

#### 제 6 조

어느 일방체약당사자는 자국이 바람직하지 아니하다고 간주하는 타방체약당사자의 국민에 대하여 자국영역으로의 입국 또는 자국영역에서의 체류를 거부할 권리를 유보한다.

#### 제 7 조

1. 타방체약당사자의 영역에서 여행증명서를 분실한 어느 일방체약당사자의 국민은 즉시 그 타방체약당사자의 권한있는 당국에 대하여 분실신고를 하고, 그 권한있는 당국은 이러한 사실을 확인하는 증명서를 신고자에게 무료로 발급한다.

2. 제1항의 규정에 의한 여행증명서 분실의 경우 어느 일방체약당사자의 외교공관 또는 영사관은 자국민에게 타방체약당사자의 영역에서 출국시 사용할 임시여행증명서를 제공한다.

## 제 8 조

어느 일방체약당사자는 국가안보·공공질서 또는 공중보건을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 이러한 정지는 외교경로를 통하여 즉시 타방체약당사자에게 통고된다.

## 제 9 조

1. 체약당사자는 이 협정이 발효하기 30일 이전에 외교경로를 통하여 유효한 여권 또는 그 밖의 여행증명서의 견본을 서로 교환한다.

2. 어느 일방체약당사자가 이 협정의 발효 이후에 여권 또는 그 밖의 여행증명서를 변경하거나 새로운 여행증명서를 도입하는 경우에는 적어도 그러한 서류들이 변경 또는 도입되기 30일전에 외교경로를 통하여 그 견본을 타방체약당사자에 제공한다.

## 제 10 조

체약당사자에 의하여 상호 합의된 이 협정의 모든 개정은 각서의 교환에 의하여 효력을 발생한다.

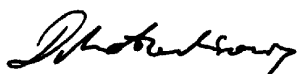
## 제 11 조

1. 이 협정은 각 체약당사자의 국내법령에 따라 관계당국의 승인을 얻어야 하며, 그 승인에 관한 통고서를 교환하고 30일이 경과한 날부터 효력이 발생한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하며, 어느 일방체약당사자는 타방체약당사자에 대하여 외교경로를 통하여 60일전에 서면통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 2월 7일 **코펜하겐**에서 동등하게 정본인 리투아니아어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.



리투아니아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**KORĖJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Korėjos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis),

norėdamos palengvinti keliones ir taip skatinti abiejų valstybių draugiškų santykių plėtrą,

susitarė:

#### 1 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, turintys galiojančius pasus arba kitus kelionės dokumentus, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam judėjimui, atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją be vizos, būti joje ne ilgiau kaip devyniasdešimt (90) dienų ir išvykti iš tos teritorijos be atskiro leidimo.

#### 2 straipsnis

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, turintys galiojančius diplomatinis arba tarnybinius pasus ir paskirti į tos Susitariančiosios Šalies diplomatinę atstovybę arba konsulinę įstaigą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, gali atvykti į tą teritoriją be vizos, būti joje savo akreditacijos laiką ir išvykti iš tos valstybės be atskiro leidimo.

2. Šeimos nariai, gyvenantys kartu su šio straipsnio 1 dalyje nurodytais asmenimis, gali atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją be vizos, būti joje jų akreditacijos laiką ir išvykti iš jos be atskiro leidimo, jei jie patys turi galiojančius diplomatinis arba tarnybinius pasus.

#### 3 straipsnis

1. Išskyrus 2 straipsnio nuostatas, bevizis režimas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams nesuteikia teisės dirbti. Asmenys, kurie vyksta į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją dirbti, verstis profesine veikla arba studijuoti ilgiau nei devyniasdešimt (90) dienų, privalo prieš atvykdami gauti atitinkamas vizas.

2. Šeimos nariai, gyvenantys kartu su 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais asmenimis, ketinantys dirbti, verstis profesine veikla, studijuoti, verstis ekonomine ir komercine ar kitokia pelninga veikla vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, privalo gauti atitinkamus leidimus, numatytus Susitariančiųjų Šalių nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose.

#### 4 straipsnis

Šis Susitarimas nė vienos Susitariančiosios Šalies piliečių neatleidžia nuo pareigos laikytis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys kiek įmanoma greičiau diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie bet kokius jų nacionalinių teisės aktų, susijusių su užsieniečių atvykimu, buvimu ir išvykimu, pasikeitimus.

6 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją ar joje būti kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams, kuriuos ji laiko nepageidaujamais.

7 straipsnis

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, kurie pametė savo kelionės dokumentus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, privalo nedelsdami apie tai pranešti tos Šalies kompetentingoms institucijoms, kurios jiems nemokamai išduoda tą faktą patvirtinanti dokumentą.

2. Pametus kelionės dokumentus, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, kiekvienos Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga išduoda savo piliečiams laikinus kelionės dokumentus, kurie naudojami išvykstant iš kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos.

8 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis dėl nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba visuomenės sveikatos priežasčių gali laikinai sustabdyti viso šio Susitarimo arba jo dalies taikymą. Apie tokią šio Susitarimo taikymo laikiną sustabdymą diplomatiniais kanalais nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

9 straipsnis

1. Ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pateikia viena kitai savo galiojančių pasų arba kitų kelionės dokumentų pavyzdžius.

2. Jei šiam Susitarimui įsigaliojus viena Susitariančioji Šalis pakeičia savo pasus arba kitus kelionės dokumentus arba įveda naują kelionės dokumentą, ji diplomatiniais kanalais pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai tokių dokumentų pavyzdžius mažiausiai prieš trisdešimt (30) dienų iki jų įvedimo dienos.

10 straipsnis

Kiekvienas šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio susitaria Susitariančiosios Šalys, atliekamas pasikeičiant notomis.

11 straipsnis

1. Ši Susitarimą pagal savo nacionalinę teisę turi patvirtinti kiekvienos Susitariančiosios Šalies atitinkamos institucijos. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo tos dienos, kai pasikeičiama atitinkamais pranešimais.

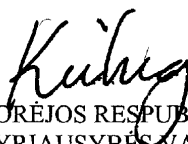
2. Šis Susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikotarpiui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali jį nutraukti, apie tai prieš šešiasdešimt (60) dienų diplomatiniais kanalais raštu pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta 2002 m. *vasario* ..... 4 d. *Pranulgyoje* dviem egzemplioriais lietuvių, korėjiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



KORĖJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter les formalités de voyage et de promouvoir ainsi le développement de relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires de passeports ou d'autres documents de voyage en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans présenter de visa aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international, y séjourner pendant une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours ou le quitter sans obtenir de permission expresse.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité, et qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un consulat de leur pays, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans présenter de visa, y séjourner pendant la durée de leur mission officielle et le quitter sans obtenir de permission expresse.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent entrer sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans visa, y séjourner pendant la durée de leur mission officielle et le quitter sans obtenir de permission expresse, dans le cas où ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité.

*Article 3*

1. Sauf dispositions contraires, l'exemption des formalités de visas ne confère pas aux personnes visées à l'article 2 le droit de travailler sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les personnes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante dans l'intention d'y travailler, d'y exercer une profession, d'y étudier ou d'y séjourner pendant une durée supérieure à quatre-vingt-dix (90) jours seront tenus d'obtenir préalablement un visa.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, désireux de travailler, d'exercer une profession, d'étudier ou de réaliser des activités économiques, commerciales ou lucratives, sur

le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront se conformer aux législations et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Le présent Accord n'exempte pas les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux législations et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement et aussi rapidement que possible, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs législations respectives concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

*Article 7*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui auront perdu leurs documents de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront tenus de rapporter immédiatement la perte auprès des autorités compétentes de ladite Partie, lesquelles devront leur fournir gratuitement un document attestant ladite perte.

2. Dans le cas de la perte des documents de voyage mentionnée au paragraphe 1, la mission diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes devra délivrer aux personnes concernées des documents de voyage provisoires leur permettant de quitter le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

Les Parties contractantes peuvent temporairement suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Ladite suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 9*

1. Les Parties contractantes s'échangeront les modèles des documents de voyage ou d'autres documents de voyage valides, par la voie diplomatique, au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses documents de voyage ou autres documents de voyage ou introduit un nouveau document de voyage après l'entrée

en vigueur du présent Accord, elle fournira à l'autre Partie contractante les modèles de ces documents par la voie diplomatique au moins trente (30) jours avant leur introduction.

*Article 10*

Tout amendement au présent Accord mutuellement convenu par les Parties contractantes entrera en vigueur moyennant notification.

*Article 11*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Autorités compétentes des deux Parties contractantes conformément à leur législation nationale, et entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant notification écrite d'un préavis de soixante (60) jours par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 7 février 2002, en double exemplaire, dans les langues lituanienne, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

